

Rocío Palomares Perraut, Recursos documentales para el estudio de la traducción, Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico - Universidad de Málaga, 2000, 152 pp.

Rocío ANGUIANO PÉREZ
Universidad de Valladolid

La colección *textos mínimos*, que edita el Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, nos ofrece con esta obra un estudio de carácter eminentemente práctico, caracterizado tanto por su brevedad como por el gran interés que presenta para los profesionales e investigadores en el campo de la traducción.

Su autora, la Dra. Rocío Palomares Perraut, licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Málaga y doctora en Filología Hispánica por la misma Universidad, aborda en esta monografía un tema que conoce en profundidad, al haber centrado desde hace años sus líneas de investigación en las diversas aplicaciones de la documentación en el contexto de la traducción y de la comunicación. Los resultados de esta investigación constituyeron la base de su tesis y se han dado a conocer en diversas publicaciones y foros académicos. Es, además, miembro del Grupo de Investigación “Lexicología y Lexicografía” (HUM 106, Junta de Andalucía) y de SEDIC (Sociedad Española de Documentación e Información Científica).

En esta obra, la Dra. Palomares lleva a cabo un trabajo de selección serio y especializado entre los múltiples recursos que la documentación pone al servicio del traductor, con el fin de proporcionar una guía que facilite el trabajo de búsqueda a cualquier persona que de un modo u otro se interese por el estudio de la traducción.

El monográfico, que consta de 152 páginas, se inicia con los preliminares en donde la autora plantea las consideraciones básicas sobre la importancia de la documentación en los estudios de traducción. La obra prosigue con cuatro apartados dedicados a detallar las herramientas imprescindibles para adentrarse en la investigación en el ámbito de la traducción, entre las que se recogen las fuentes documentales impresas de origen español, las fuentes documentales de procedencia extranjera, las fuentes documentales que pueden consultarse a través de Internet y una relación de instituciones involucradas en el mundo de la traducción. Finalmente, el estudio recoge la bibliografía y el índice de las tablas que se incluyen a lo largo del texto.

La Dra. Rocío Palomares comienza describiendo el marco disciplinar en el que se ubica este trabajo, que toma como base dos disciplinas fuertemente imbricadas, la Traducción y la Documentación, entre las que se establecen distintos tipos de relaciones. Por una parte, la Ciencia Documental organiza, selecciona, analiza y difunde todo el material que se ha elaborado en torno a

cada una de las ramas del conocimiento, poniendo, de este modo, a disposición de los usuarios las fuentes de información necesarias para el desarrollo de la investigación. En el ámbito de los estudios sobre Traducción, esta tarea la lleva a cabo la *Documentación Especializada en Traducción*, que centra su actividad en los trabajos bibliográficos especializados en la materia, así como en todos aquellos servicios de información que existen a merced de la investigación en este campo.

Por otra parte, la Ciencia Documental presenta también una vertiente aplicada que se ocupa de las necesidades documentales que experimentan los usuarios en su actividad profesional o investigadora. Así, es posible hablar de *Documentación Aplicada a la Traducción* para referirse a la disciplina que proporciona al traductor las fuentes documentales precisas para solucionar los problemas de comprensión y de reexpresión inherentes al proceso translatoivo, facilitándole información sobre el contenido, la terminología y la fraseología de los textos.

La segunda parte de esta monografía está dedicada a las fuentes documentales para el estudio de la traducción en España. La autora clasifica los distintos trabajos existentes en este campo en cinco apartados:

- las bibliografías españolas especializadas en traducción
- los repertorios biográficos
- las obras antológicas
- los catálogos de bibliotecas y de traducciones
- los informes

Al igual que en el capítulo dedicado a las obras de procedencia extranjera, la autora no se conforma con presentar un simple listado de publicaciones sino que, como ella misma expone en la presentación del libro, “*pretende ir más allá, anticipando al lector, mediante una reseña o resumen valorativo, los contenidos del material bibliográfico seleccionado*” (p. 8). Aparecen así reseñadas y comentadas obras en las que se recoge la producción investigadora española en torno a la traducción en distintos periodos de nuestra historia, elencos de traductores hispanos, antologías sobre reflexiones teóricas acerca de la traductología, catálogos de las traducciones al español de trabajos científicos y técnicos o el *Libro blanco de la traducción en España*, imprescindible para conocer el estado actual de la traducción en nuestro país.

El capítulo dedicado a las fuentes documentales internacionales para la investigación de la traducción aparece, a su vez, dividido en siete partes:

- bibliografías de bibliografías
- bibliografías generales de traducción
- bibliografías especializadas de traducción
- boletines de resúmenes o abstracts
- directorios
- enciclopedias y diccionarios
- otros repertorios

En esta selección de fuentes documentales, cabe destacar, además de las descripciones y valoraciones de la Dra. Rocío Palomares, cuya utilidad es indiscutible a la hora de seleccionar el documento adecuado, la inclusión de una serie de tablas que a lo largo del capítulo contribuyen a dar una visión más clara y detallada de la organización y las características de la documentación

reseñada. Asimismo, en muchas de estas referencias bibliográficas la autora recoge, junto a los datos habituales, la dirección de una página web en la que o bien podemos acceder directamente al documento o bien se ofrece información relevante sobre la obra.

La cuarta parte de esta monografía está dedicada a las revistas especializadas en traducción y materias afines. En ella se ofrece un listado de publicaciones periódicas dedicadas, total o parcialmente, al mundo de la traducción. Las revistas aparecen relacionadas por orden alfabético, y divididas en dos apartados, centrándose el primero en las revistas impresas, con 83 entradas, en las que además de la referencia bibliográfica se especifica el idioma y la temática. En el segundo apartado, se incluyen aquellos documentos accesibles a través de Internet, ya sea en su totalidad o sólo a través de los sumarios. Esta recopilación agrupa 36 referencias, en las que junto a la dirección de la página web aparece de forma muy breve la información concerniente a la edición, la periodicidad y la temática.

La obra se completa con una recopilación de información sobre todas aquellas instituciones, nacionales e internacionales, involucradas en el mundo de la traducción. Para facilitar la búsqueda dentro del listado, la autora las ha clasificado en dos apartados, según se trate de organizaciones que se dedican a la enseñanza e investigación de la traducción, entre las que se incluyen universidades, escuelas e institutos de traducción, o de instituciones relacionadas con el mundo profesional, destacando en este campo las asociaciones y sociedades de traductores. De todas ellas se nos da la información necesaria para contactarlas, incluyendo, siempre que ello ha sido posible, las señas de correo, el número de teléfono y la dirección de su página web.

En cuanto a las organizaciones dedicadas a la enseñanza, se distingue entre aquellas situadas en España, con un total de 18 instituciones ordenadas alfabéticamente según la provincia en la que se encuentran, y aquellas ubicadas en países del resto del mundo. Es de destacar la gran labor de investigación y recopilación que la autora ha llevado a cabo en este apartado, en donde aparecen aproximadamente 250 entradas, entre las que se incluyen instituciones de países tan alejados como Corea del Sur o Sudáfrica.

Las asociaciones son también numerosas, por lo que se han clasificado atendiendo a su ámbito de actuación, diferenciando entre aquellas que son de carácter internacional y las que se mueven dentro de cada país.

A la vista de los diferentes capítulos que hemos comentado, podemos afirmar que esta guía cumple los objetivos que su autora se había marcado, contribuyendo a mejorar la comunicación entre los investigadores y a proporcionar un conocimiento más exhaustivo de la situación de la traducción en el mundo, por lo que estamos seguros de que este libro constituirá un instrumento de trabajo de inestimable ayuda para todos aquellos que se mueven en este campo, ya sea profesor, estudiante, investigador o profesional de la traducción.